

A photograph of a pond with large green and reddish-brown lotus leaves and several pink lotus flowers and buds. The text "nanita" is overlaid in the center.

nanita

otata's bookshelf

nanita

Valentina Meloni

otata's bookshelf
2017

nanita

copyright © 2017 Valentina Meloni

otata's bookshelf

ISBN 978-1-387-26210-6

<https://otatablog.wordpress.com>

otatahaiku@gmail.com

nanita

Il vento porterà via lontano queste
foglie, le lascerà cadere vicino a te.
Quando le prenderai nelle tue mani
ricorda di leggere le piccole poesie
scritte tra le nervature. Io sono lì.

The wind will carry away these
leaves, it will bring them close you.
When you take them in your hands
remember to read the little poems
written between ribs. There I am.

Soffice neve —
I tuffi e le capriole
del piccolo orso

Soft snow —
the dips and the flips
of a little bear

Insegue il sogno
la canzone del vento —
tlin tlin tlin tlin tlin

Dreams vanish
in the song of the wind —
tlin tlin tlin

La luna indossa
un mantello di nuvole —
suona un violino

Full moon
wearing a cloak of clouds —
violin sounds

Sboccia un fiore — e
lì sullo stesso ramo
un altro muore

A flower blossoms —
and there on the same branch
another dies

La formichina
appesa a un pappo vola
— via lontano

The little ant
hanging on a pappus
— flies far away

Per poco ancora
I fiori di ciliegio —
li porta il vento

Still for a while
these cherry blossoms on branch —
the wind comes

Il codibugnolo —
due piume nel becco
poi mi lascia sola

Long-tailed tit —
two stolen feathers in tiny beak
then flies away

Della tua vita
solo un giorno farfalla
— un giorno solo

Just one day
of your life, butterfly
— one day only

[Cf. Issa — *How much love butterflies show each other. May I be reborn a butterfly!*]

Shhh, ecco ascolta
la canzone del vento
— fogliolina addio ...

Shhh listen!
Listen to the song of the wind
— goodbye little leaf...

È una perla
la Luna — incastonata
sul Monte Fuji

it's a pearl
the full moon — nestled
on Mount Fuji

Pearl Fuji — a phenomenon occurring when the moon appears to lie just above the summit of Fuji and resembles a small pearl.

Una lumaca
scrive — versi invisibili
sul mio taccuino

A small snail
writes — invisible verses
on my notebook

Più azzurro il cielo —
tra i rami la luna
fa capolino

Bluer the sky —
among the flowered branches
moon peeps out

Oh usignolo!
Lo porta il vento il tuo
— *tandaradei*

Oh nightingale!
only the wind brings your song
— *tandaradei*

[*Tandaradei* — onomatopoeic nightingale song used in the *Minnesang*.]

La raganella
intona un bel concerto
— in chiave di *cra*

The treefrog
sings a beautiful concert
— in the key of *cra*

Luna d'autunno —
anche il camaleonte
cambia colore

Autumn moon —
also the chameleon
changes color

Frugando in tasca
soltanto margherite —
ride il barbone

Search in pockets
not even a penny, just holes —
that smiling tramp

Benvenuti fiori —
le finestre sorridono
al vostro sbocciare

Welcome, flowers —
the windows also smile
at your blossom

Dei papaveri
la stella sulla fronte
— come i bambini

On the forehead
pressing the star of poppies
— as children do

[Old custom where children declare their love by pressing the central poppy star on the forehead or hands. Identical signs appearing on boy and girl proved their love.]

Oh lumachina —
ancora cento passi
tra te e la Luna

Oh little snail —
between you and the Moon
another hundred paces

Corri bambina —
un gelato al pistacchio ed un sorriso

Run baby —
a pistachio ice cream and a smile

La radio canta
una rosa è una rosa —
profuma il mattino

The radio sings
a rose is a rose is a rose is a rose
morning's perfume

Soffia e soffia
per ogni pappo un sogno —
dente di cane

Blowing, again
for every pappus a dream —
dandelion

mi porto dentro
la musica del mare —
e va e viene e va ...

I bring with me
the song of the sea —
and goes and comes and goes

Bava di lumaca —
Luminosa poesia che non so decifrare

Snail slime —
sparkly poem I can not decipher

Aprile aprile —
di una rosa soltanto
si veste il giorno

April —
only a rose dresses
the day

aprire gli occhi —
le nuvole al mattino
poi le lacrime

Open your eyes —
clouds in the morning
then tears

un filo d'erba
la sua danza nel vento —
una formica

Blade of grass
dancing in the wind —
an ant

Un nuovo giorno —
lascio sulle nuvole
tutti i dolori

A new day —
I give all my pains
to the clouds

Quanta bellezza —
guardo i fiori di loto
ed è già sera

What beauty —
I look at lotus flowers
and it's already evening

Cri-cri cri-cri cri
grillo — mi accompagni tu
in questa notte?

Cri cri cri ...cricket —
do you want to take me with you
on this night?

Oh essere stella —
brillare nella notte
della tua vita

Oh to be a star —
shining in the night
of your life

Tramonta il sole —
chiudono le corolle
anche i gigli d'acqua

Sun fades —
also the water lilies
close their buds

È forse un bacio
quel petalo che sfiora
la mia guancia?

Is it perhaps
a kiss that petal brushing
my cheek?

Un vecchio stanco —
disegna ghirigori
l'ombra del fico

the fig tree's shade —
a tired old man
draws swirls

Mescola al lago
le stelle questa notte
— l'eco del cra cra

Night blends
stars in the lake
— the echoing *cra cra cra*

Luna di ghiaccio —
come il mio cuore chiusi
questi boccioli

Ice moon —
like my heart closed
this buds

poter essere
un gruccione — volare
sulle parole

able to be
a bee-eater — flying
above bad words

Soffiava piano
il vento tra i cipressi —
ti amo ancora

(da “Nei giardini di Suzhou”, 2015, FusibiliaLibri)

The spring wind
was blowing slowly —
I still love you

(from *In the Gardens of Suzhou*)

Haibun

Appena dopo l'alba. Passeggiare.

Non vi racconterò di un viaggio lontano, o forse sì.

Un passo dietro l'altro ringraziare il cielo per essere in piedi, per godere di quest'aria mattutina, di questo silenzio ancora immerso nel sonno. Posso ancora sentire l'erba sotto le soles, la ghiaia e la fatica dei muscoli che non incontravano più il sole.

Camminare. Qualcosa di così semplice. Poter respirare l'odore del mattino, indovinare dal loro profumo quale fiore e quale erbe abitano i giardini e i campi incolti lungo questa strada.

Non è un luogo remoto. O forse sì. Un profumo che permea i ricordi.

Sono già stata qui? Mi hanno già parlato questi fiori? Sono stata malata per lungo tempo.

Non li ricordavo più. Le corolle colorate di capolini viola e rosa. Un fiore così semplice e rigoglioso dedicato a un grande amore.

Forse non sono più vicino a casa mia. Sono in Oriente. Nella Cina antica dove, sontuose fioriture di Hydrangea, mi solleticano il naso. Qui, con gli occhi chiusi, posso viaggiare ancora più lontano, viaggiare nel tempo.

Una bambina nel giardino della nonna. È il suo compleanno e i grandi fiori emergono dal cespuglio di foglie con le corolle ancora di un verde tenue. Le guardo intensamente, sperando di poter vedere, da un momento all'altro, un'esplosione di colori.

Riapro gli occhi. Mi ritrovo in un turbinio di rosa pallido e di glicine. In-
spiro profondamente. Cammino. Sono solo a pochi passi dal mio giardino.
E non sono più quella bambina. O forse sì?

*Ortensia in fiore –
la voce di mia nonna
nel suo profumo*

Haibun

Just after dawn. Walking.

I will not tell you about a distant trip, or maybe I will.

One step behind the other to thank the sky for my being able to stand on my feet, enjoying this morning air, this still sleeping silence. I can still feel the grass under my shoes, gravel and fatigue of muscles that no longer feel the sun.

Walking. Something so simple. Being able to guess, by their perfume, what flowers and herbs inhabit the gardens and uncultivated fields along this road. It's not a remote place. Or maybe it is: A scent that permeates memory.

Have I been here already? Have these flowers already talked to me? I've been ill a long time.

I no longer remember them. The colourful blooms of purple and pink capolines. Such simple and luxuriant flower dedicated to such a great love.

Maybe I'm not closer to my home. I'm in the East. In ancient China where sumptuous Hydrangea blooms tickle my nose. Here, with my eyes closed, I can travel farther, travelling through time.

A little girl in her grandmother's garden: It's her birthday and big flowers emerge from the bush of leaves with the crowns still of a soft green. I look at them intently, hoping to see, at any moment, an explosion of colours.

I re-open my eyes. I am in a swirl of pale pink and wisteria. I inhale deeply and walk. I'm just a few steps from my garden. And I'm not that little girl anymore.

Or perhaps I am?

*ancient scent –
in the hydrangeas
my grandmother's voice*

Haiku di mezza estate

Mid-Summer Haiku

riflessa in acqua
luna — prendo un po' di te
nelle mie mani

Reflected in water
Moon — I take a little bit of you
in my hands

fuochi di Litha —
la luna è una virgola
lassù nel cielo

Litha's fires —
the moon is a comma
up in the sky

[*Litha* — Pagan / Wicca celebration of summer solstice.]

luna del drago —
si assottiglia il confine
tra terra e cielo

Dragon moon —
between earth and sky
thin border

Falce in attesa
di mietere le stelle —
luna di Litha

Sickle waiting
to reap the stars —
Litha Moon

Solstizio estivo —
l'erba di San Giovanni
scacciadiavoli

Summer solstice —
the St John's grass
casts-out-devils

Luna di miele —
i monti incoronati
piangono latte

Honey moon —
the crowned mountains
weep milk

[Honey moon — i.e. the moon of summer solstice.]

Mezza estate —
tra i gerani in fiore
un'ape danza

Mid-summer —
among blooming geraniums
the dance of a bee

Ginkgo biloba —
le foglie appese al cielo
di mezza estate

Ginkgo biloba —
midsummer leaves
hang in the sky

